

No. 38857

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Kazakhstan**

**Agreement between the Belgo-Luxemhurg Economic Union, on the one hand, and the
Government of the Republic of Kazakstan, on the other hand, on the reciprocal
promotion and protection of investments. Almaty, 16 April 1998**

Entry into force: *6 February 2001 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch, English, French, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 5 September 2002*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxemhourgeoise)
et
Kazakhstan**

**Accord entre l'Union économique helgo-luxemhourgeoise, d'une part, et le
Gouvernement de la République du Kazakhstan, d'autre part, concernant
l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Almaty, 16
avril 1998**

Entrée en vigueur : *6 février 2001 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 5 septembre 2002*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE,
ENERZIJD
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,
ANDERZIJD
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING
EN
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom
Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, enerzijds

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,
anderzijds,

(hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen"),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door
onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvoorwaarden te
scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1. "investeerder":
 - a) de "onderdanen", met name elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Kazachstan wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Kazachstan;
 - b) de "ondernemingen", met name elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Kazachstan en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Kazachstan.
2. "investerings": alle soorten vermogensbestanddelen en elke inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;
- b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;
- c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;
- d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill;
- e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

De term "investerings" verwijst eveneens naar de indirecte investeringen door de investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij via een rechtspersoon die in een andere Staat is opgericht en waarop de investeerders van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij een beslissende controle uitoefenen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. "opbrengst": de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en vergoedingen.
4. "grondgebied": het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de Republiek Kazachstan evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staten uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partijen een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

3. De in de eerste twee leden beschreven behandeling en bescherming moeten minstens gelijk zijn aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.
4. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.

ARTIKEL 4

Onteigening en eigendomsbeperking

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.
2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:
 - a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
 - b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;
 - c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. De schadeloosstelling komt overeen met de reële waarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is of in een andere omwisselbare munt. Ze moet zonder vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de meest begunstigde natie toekent.
5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste

gelijk is aan die welke investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en die in elk geval niet minder gunstig is dan die waarin het internationaal recht voorziet.

ARTIKEL 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met haar wetgeving, de vrije overmaking van en naar haar grondgebied, van alle betalingen in verband met een investering. Deze omvatten in het bijzonder:
 - a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;
 - b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel;
 - c) de opbrengst van investeringen;
 - d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;
 - e) de in toepassing van Artikel 4 uitgekeerde schadeloosstelling.
2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.
3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking onverwijld uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.
5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden verleend aan investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.
2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 7

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten, waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 8

Meest begunstigde natie

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van meest begunstigde natie.

ARTIKEL 9

Bijzondere overeenkomsten

Investeringen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

Onder bijzondere overeenkomst wordt verstaan een overeenkomst tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij inzake een bepaalde investering op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 10

Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen:

- een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);
- het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag.

Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de Regels betreffende de Aanvullende Voorziening van de I.C.S.I.D.

- het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs;
- het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.
6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 11

Geschillen tussen de overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.
2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal binnen een redelijke termijn ingaan op het verzoek van de meest gereede Partij.
3. Indien het geschil niet kan worden beslecht door de gemengde commissie, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsgerecht voorgelegd dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de President van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

Indien de vice-President verhinderd is bedoelde functie te vervullen of onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de rechter van het Internationale Gerechtshof die het hoogst in anciënniteit is en geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Het scheidsgerecht kan in zijn uitspraak evenwel bepalen dat een der Overeenkomstsluitende Partijen een groter aandeel in de kosten dient te dragen; deze beslissing is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 12

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen die vanaf 16 december 1991 werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

ARTIKEL 13

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt onmiddellijk nadat de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld, in werking. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens voor een tijdvak van tien jaar stilzwijgend verlengd, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

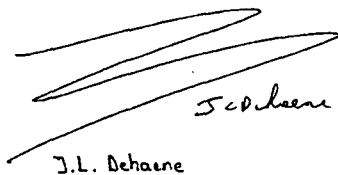
2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.
3. Deze overeenkomst kan worden gewijzigd bij schriftelijke instemming van de Overeenkomstsluitende Partijen. Een wijziging wordt van kracht zodra elke Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partijen ervan in kennis heeft gesteld dat aan de voorschriften voor de inwerkingtreding van bedoelde wijziging is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Astmaty op 16 april 1998 in twee
oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Engelse, de Kazachse en de
Russische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de
Engelse tekst doorslaggevend.

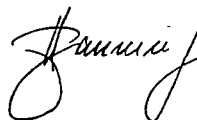
VOOR DE BELGISCH LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :

Voor de Regering van het Koninkrijk België, handelend
zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het
Groothertogdom Luxemburg,
Voor de Vlaamse Regering,
Voor de Waalse Regering,
Voor de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke
Gewest,



J.L. Dehaene
Eerste Minister

VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK KAZACHSTAN :



Balgimbaev
Eerste Minister

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION,
ON THE ONE HAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KAZAKSTAN, ON THE OTHER HAND ON THE RECIPROCAL PROMO-
TION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium,
acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy
of Luxemburg,

by virtue of existing agreements,

the Walloon Government,

the Flemish Government,

and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand,

and

The Government of the Republic of Kazakstan,

on the other hand

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions
for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contract-
ing Party,

Have agreed as follows :

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investors" shall mean :

a) the "nationals", i.e. any natural person who, according to the legislation of the King-
dom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Kazakstan, is
considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or
of the Republic of Kazakstan respectively;

b) the "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation
of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Ka-
zakstan and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, of the
Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Kazakstan respectively.

2. The term "investments" shall mean any kind of assets and any contribution in cash,
in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as invest-
ments for the purpose of this Agreement :

a) movable and immovable property as well as any other rights, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and good will;

e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

The term "investments" shall also refer to the indirect investments made by the investors of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party through an entity incorporated in another State and on which the investors of the first Contracting Party exercise a decisive control.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as "investments" for the purpose of this Agreement.

3. The term "incomes" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties and payments.

4. The term "territory" shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium, to the territory of the Grand-Duchy of Luxemburg and to the territory of the Republic of Kazakhstan, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

Article 2. Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

Article 3. Protection of investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory mea-

sure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

Article 4. Deprivation and limitation of ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with :

- a) the measures shall be taken under due process of law;
- b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;
- c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of a adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

Article 5. Transfers

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer in and out its territory of all payments relating to an investment, in accordance with its legislation, including more particularly :

- a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;
 - b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;
 - c) proceeds from investments;
 - d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;
 - e) compensation paid pursuant to Article 4.
2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.
3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made on the spot transactions in the currency used.
4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.
5. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Contracting Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.
2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 7. Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Contracting Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 8. Most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party.

Article 9. Specific agreements

Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Contracting Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

Specific agreement means an agreement between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning a concrete investment in the territory of the former Contracting Party.

Article 10. Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor :

an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.);

the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention.

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the I.C.S.I.D.

the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objec-

tion the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 11. Disputes between the contracting parties relating to the interpretation or application of this agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case :

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

If the Vice-President is not able to carry out such function, or he is a national of either Contracting Party, the most senior Judge of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make such appointment.

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and such award shall be binding on both Contracting Parties.

Article 12. Previous investments

This Agreement shall apply to investments made since December 16, 1991 by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 13. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force immediately after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

3. Amendments may be introduced in this Agreement with written consent between the Contracting Parties. Any amendment will come into force if each Contracting Party informs the other Contracting Party that it has completed all its formalities allowing such an amendment to come into force.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Almaty, on 16th April 1998 , in two original copies, each in the English, French, Dutch, Kazak and Russian languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union :

For the Government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name
and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg,

For the Walloon Government,

For the Flemish Government,

For the Government of the Region of Brussels-Capital,

J.-L. DEHAENE,
Prime Minister

For the Government of the Republic of Kazakstan :

BALGIMBAIEV,
Prime Minister

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE,
D'UNE PART ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,
D'AUTRE PART CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT
ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand, et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-capitale, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République du Kazakhstan,
d'autre part,

(ci-après dénommés les "parties contractantes"),

Desireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investisseurs" désigne :

a) les "nationaux", c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Kazakhstan est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Kazakhstan respectivement;

b) les "sociétés", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Kazakhstan et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Kazakhstan respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des parties contractantes;

- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;
- e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Le terme "investissements" désigne également les investissements indirects réalisés par les investisseurs de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante par l'intermédiaire d'une personne morale constituée dans un autre état et contrôlée effectivement par les investisseurs de la première partie contractante.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualification d'investissements au sens du présent accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme "territoire" s'applique au territoire du royaume de Belgique, au territoire du grand-duché de Luxembourg et au territoire de la République du Kazakhstan ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales des états concernés et sur lesquels ceux-ci exercent, conformément au droit international, leurs droits souverains et leur juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec ces investissements.

Article 3. Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

Chaque partie contractante s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre partie contractante.

2. Sous réserve des mesures destinées à maintenir l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1er et 2 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un état tiers et ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Néanmoins, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une partie contractante accorde aux investisseurs d'un état tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Article 4. Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1er, les conditions suivantes devront être remplies :

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'état dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre partie contractante, en conformité avec sa législation, le libre transfert au départ et à destination de son territoire de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Les nationaux de chacune des parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre partie contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6.

Subrogation

1. Si l'une des parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7.

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent accord et par la législation nationale de l'une des parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les parties contractantes, les investisseurs de l'autre partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 9. Accords particuliers

Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des parties contractantes et des investisseurs de l'autre partie contractante seront régis par les dispositions du présent accord et par celles de cet accord particulier.

Le terme "accord particulier" désigne un accord conclu entre l'une des parties contractantes et un investisseur de l'autre partie contractante portant sur un investissement spécifique réalisé sur le territoire de la première partie contractante.

Article 10. Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des parties contractantes et l'autre partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'état où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la commission des nations unies pour le droit commercial international (C.N.U.D.C.I.);

au centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre états et ressortissants d'autres états, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque état partie au présent accord sera membre de celle-ci.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

- au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;
- à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 11. Différends entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux parties; celle-ci se réunira à la demande de la partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un état tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre partie contractante invitera le président de la cour internationale de justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le président de la cour internationale de justice est ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante ou d'un état avec lequel l'une ou l'autre partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le vice-président de la cour internationale de justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le vice-président est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante, le juge le plus ancien de la cour internationale de justice qui

n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure.

Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les parties contractantes.

5. Chaque partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les parties contractantes.

Le tribunal pourra toutefois, dans sa décision, stipuler qu'une part plus importante sera supportée par une des deux parties contractantes, et cette décision sera contraignante pour les deux parties contractantes.

Article 12. Investissements antérieurs

Le présent accord s'appliquera aux investissements effectués depuis le 16 décembre 1991 par les investisseurs de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent accord entrera en vigueur dès que les parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans. A moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

3. Le présent accord pourra faire l'objet d'amendements moyennant accord écrit entre les parties contractantes. L'entrée en vigueur de tout amendement implique que chacune des parties contractantes ait informé l'autre partie contractante que toutes les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur desdits amendements sont remplies.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Almaty, le 16 avril 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom

du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement wallon,

Pour le Gouvernement flamand,

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

J.-L. DEHAENE,

Premier ministre

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

BALGIMBAIEV,

Premier ministre

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между
БЕЛЬГИЙСКО-ЛЮКСЕМБУРГСКИМ
ЭКОНОМИЧЕСКИМ СОЮЗОМ,
с одной стороны, и
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН,
с другой стороны,
о взаимном поощрении и защите инвестиций

Правительство Королевства Бельгия, действующее от своего имени и от имени Правительства Великого Герцогства Люксембург, в силу существующих соглашений, Правительство Валлонии, Правительство Фландрии и Правительство Брюссельского региона, с одной стороны, и Правительство Республики Казахстан, с другой стороны, (именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны"), желая укреплять свое экономическое сотрудничество путем создания благоприятных условий для инвестиций граждан одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1
ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для цели настоящего Соглашения:

1. Термин "инвесторы" означает,
 - а) «граждане», т.е. любое физическое лицо, которое согласно законодательству Королевства Бельгия, Великого Герцогства Люксембург или Республики Казахстан является гражданином Королевства Бельгия, Великого Герцогства Люксембург или Республики Казахстан соответственно;
 - б) «компании», т.е. любое юридическое лицо, учрежденное в соответствии с законодательством Королевства Бельгия, Великого Герцогства Люксембург или Республики Казахстан и имеющее место нахождения органа управления его делами на территории Королевства Бельгия, Великого Герцогства Люксембург или Республики Казахстан соответственно.

2. Термин "инвестиции" означает любой вид активов и любой вклад в наличных деньгах, в натуральном выражении или услугах, инвестированных или реинвестированных в любой сектор экономической деятельности.

Для целей настоящего Соглашения инвестициями будут считаться в частности, хотя не исключительно, следующее:

а) движимое и недвижимое имущество и любые другие права, такие как ипотека, право на удержание, закладные, usufrukt и аналогичные права;

б) акции, акционерные права и любые другие формы участия в компаниях, учрежденных на территории одной из Договаривающихся Сторон;

в) облигации, денежные требования и требования на любое выполнение, имеющее экономическую стоимость;

г) авторские права, права промышленной собственности, техпроцессы, торговые знаки и "гудвилл";

д) концессии, предоставленные согласно публичным законам или согласно договору, включая концессии на разведку, разработку, добычу или использование природных ресурсов.

Термин «инвестиции» также относится к непрямым инвестициям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны через организацию, учрежденную в другом государстве, над которой инвесторы первой Договаривающейся Стороны осуществляют решающий контроль.

Изменение правовой формы, в которой активы и капитал инвестировались или реинвестировались, не влияют на их определение в качестве «инвестиций» для целей настоящего Соглашения.

3. Термин "доходы" означает выручку от инвестиций и включает, в частности, хотя не исключительно, прибыль, проценты, прирост капитала, дивиденды, роялти и платежи.

4. Термин "территория" применяется к территории Королевства Бельгия, территории Великого Герцогства Люксембург и территории Республики Казахстан, а также к морским зонам, т.е. морским и подводным областям, которые выходят за пределы территориальных вод соответствующих государств и на которые распространяются в соответствии с международным правом суверенные права последних и их юрисдикция для цели разведки, использования и сохранения природных ресурсов.

СТАТЬЯ 2 ПОощРЕНИЕ ИНВЕСТИЦИЙ

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять инвестиции, осуществленные на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и будет допускать такие инвестиции в соответствии со своим законодательством.

2. В частности, каждая Договаривающаяся Сторона дает разрешение на заключение и исполнение лицензионных контрактов и соглашений о коммерческой, административной или технической помощи, насколько такие виды деятельности связаны с такими инвестициями.

СТАТЬЯ 3 ЗАЩИТА ИНВЕСТИЦИЙ

1. Всем инвестициям, прямым или непрямым, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны, будет предоставлен справедливый и равный режим на территории другой Договаривающейся Стороны.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать во все времена соблюдение своих обязательств в отношении другой Договаривающейся Стороны.

2. За исключением мер, необходимых для сохранения общественного порядка, таким инвестициям будет оказана постоянная защита и безопасность, т.е. не будут допускаться никакие неоправданные или дискриминационные меры, которые могли бы препятствовать по закону или на практике их управлению, эксплуатации, использованию, владению или ликвидации.

3. Режим и защита, о которых говорится в параграфах 1 и 2 будут, по крайней мере, равными режиму и защите, которые предоставляются инвесторам третьего Государства, и ни в коем случае они не могут быть менее благоприятными, чем режим и защита, признанные согласно международному праву.

4. Однако, данный режим не распространяется на преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам третьего государства, в связи с совместным с ним участием в свободной торговой зоне, таможенном союзе, общем рынке или любой другой форме региональной экономической организации.

СТАТЬЯ 4 ЛИШЕНИЕ И ОГРАНИЧЕНИЕ СОБСТВЕННОСТИ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется не принимать никакой меры по экспроприации или национализации или любой другой меры на своей территории, в конечном счете прямо или косвенно лишавшей инвесторов Другой Договаривающейся Стороны их инвестиций.

2. Если соображения общественного назначения, безопасности или национальных интересов требуют нарушения положений параграфа 1, будут соблюдены следующие условия:

а) меры будут приняты в соответствии с установленным законодательством порядком;

б) меры не будут дискриминационными и не будут противоречить никаким конкретным обязательствам;

в) меры будут сопровождаться положениями о выплате адекватной и эффективной компенсации.

3. Такая компенсация будет равна действительной стоимости инвестиций за день до того, как меры были приняты, или о них стало известно.

Такая компенсация выплачивается в валюте государства, гражданином которого является инвестор, или любой иной конвертируемой валюте. Она будет выплачена без

задержки и подлежит свободному переводу. Компенсация включит проценты по обычной коммерческой ставке со дня определения ее суммы до дня выплаты.

4. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны были причинены ущерб в результате войны или другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения или гражданских столкновений другой Договаривающейся Стороной в отношении реституции, компенсации, возмещения или другого урегулирования предоставляется режим по крайней мере равный тому, который ею предоставляется инвесторам наиболее благоприятствуемой нации.

5. В отношении вопросов, урегулированных настоящей Статьей, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам Другой Договаривающейся Стороны режим, который будет по крайней мере равный тому, который предоставляется на ее территории инвесторам наиболее благоприятствуемой нации. Этот режим будет ни в коем случае менее благоприятный, чем признанный по международному праву.

СТАТЬЯ 5 ПЕРЕВОДЫ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать инвесторам другой Договаривающейся Стороны свободный перевод на свою территорию и из нее всех платежей, относящихся к инвестициям в соответствии со своим законодательством, включая в том числе:

- а) суммы, необходимые для учреждения, эксплуатации или расширения инвестиции;
- б) суммы, необходимые для платежей по контракту, включая суммы, необходимые для возмещения займов, роялти и других платежей, пронстекающих из лицензий, франшизы, концессий и других аналогичных прав, а также заработная плата зарубежного персонала;
- в) выручку от инвестиций;
- г) выручку от полной или частичной ликвидации инвестиций, включая доходы с капитала от продажи капитального имущества или увеличения инвестируемого капитала;
- д) компенсацию, выплачиваемую согласно Статье 4.

2. Граждане каждой Договаривающейся Стороны, которые получили разрешение работать на территории другой Договаривающейся Стороны в связи с инвестициями, также имеют разрешение переводить соответствующую часть своих заработков в страну своего происхождения.

3. Переводы будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте по курсу, применяемому в день перевода к сделкам наличных товаров в используемой валюте.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет выдавать разрешения, необходимые для осуществления переводов без ненужной задержки, без других расходов, кроме обычных налогов и затрат.

5. Гарантии, о которых говорится в настоящей Статье, будут по крайней мере равны гарантиям, предоставляемым инвесторам государства, на которое распространяется режим наиболее благоприятствуемой нации.

СТАТЬЯ 6 СУБРОГАЦИЯ

1. Если одна Договаривающаяся Сторона или какое либо ее государственное учреждение платит компенсацию собственным инвесторам в рамках гарантии, охватывающей инвестицию, другой Договаривающейся Стороной будет признана переуступка первой Договаривающейся Стороне или ее соответствующему государственному учреждению прав инвестора.

2. В отношении переданных прав другая Договаривающаяся Сторона будет иметь право требовать от страхователя, введенного в права застрахованных инвесторов, выполнения обязательств последних по закону или контракту.

СТАТЬЯ 7 ПРИМЕНИМЫЕ ПРАВИЛА

Если вопросы инвестиций регулируются как настоящим Соглашением, так и национальным законодательством одной Договаривающейся Стороны, либо существующими или последующими международными конвенциями, инвесторы другой Договаривающейся Стороны имеют право на применение тех положений, которые являются наиболее благоприятными.

СТАТЬЯ 8 ПРИНЦИП НАИБОЛЕЕ БЛАГОПРИЯТСТВУЕМОЙ НАЦИИ

По всем вопросам, относящимся к режиму инвестиций, инвесторы каждой Договаривающейся Стороны пользуются режимом наиболее благоприятствуемой нации на территории другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 9 ОСОБЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

Инвестиции, осуществленные в соответствии с особым соглашением, заключенным между одной Договаривающейся Стороной и инвесторами другой Договаривающейся Стороны, должны предусматриваться положениями как настоящего Соглашения, так и особого соглашения.

Особое соглашение означает соглашение между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны относительно конкретных инвестиций на территории первой Договаривающейся Стороны.

**СТАТЬЯ 10
РАЗРЕШЕНИЕ ИНВЕСТИЦИОННЫХ СПОРОВ**

1. О любом инвестиционном споре между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной уведомляется в письменном виде стороной, первой поднявшей данный вопрос. Уведомление должно сопровождаться запиской с достаточно подробным указанием обстоятельств вопроса.

В возможно короткие сроки стороны принимают меры для разрешения спора путем переговоров, обращаясь в случае необходимости за консультациями эксперта к третьей стороне или путем примирения между Договаривающимися Сторонами по дипломатическим каналам.

2. При невозможности разрешить спор путем переговоров с достижением прямого согласия или путем примирения по дипломатическим каналам в течение шести месяцев с даты письменного предложения начать переговоры, спор, по выбору инвестора, передается на рассмотрение в компетентный судебный орган Государства, где были осуществлены инвестиции или в международный арбитраж.

Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона заранее и в обязательном порядке дает согласие на разрешение спора путем арбитражного разбирательства. Такое согласие подразумевает, что обе Стороны отказываются от права требовать, чтобы все административные или судебные средства защиты права были исчерпаны.

3. В случае международного арбитража спор передается на рассмотрение для его разрешения в одну из организаций, названных ниже - по выбору инвестора:

- в назначаемый в каждом отдельном случае в соответствии с правилами арбитражного разбирательства, установленными Комиссией ООН по Международному Торговому Законодательству, арбитражный суд (UNCITRAL);

- в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICISD), учрежденный Конвенцией по разрешению инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года, когда каждое государство - сторона в настоящем Соглашении - станет участником названной Конвенции;

В случае несоблюдения этого требования каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что рассмотрение данного спора передается в арбитраж в соответствии с Правилами о дополнительных полномочиях Международного Центра по урегулированию инвестиционных споров:

- в Арбитражный Суд Международной Торговой Палаты в Париже;
- в Арбитражный Институт Торговой Палаты в Стокгольме.

Если процедуре арбитражного разбирательства дан ход по инициативе Договаривающейся Стороны, данная Договаривающаяся Сторона в письменном виде обращается к вовлеченному в спор инвестору с запросом назначить арбитражную организацию, куда спор будет передан на рассмотрение.

4. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной спора, не может на любой стадии третьей процедуры или выполнения решения суда ссылаться на факт, что инвестором получено в результате договора страхования возмещение, охватывающее весь или часть причиненного убытка в соответствии со страховой политикой либо гарантией, предусмотренной в Статье 6 настоящего Соглашения.

5. Арбитражный суд принимает решение на основании внутрисударственного права, включая нормы, относящиеся к коллизии правовых норм, Договаривающейся Стороны, вовлеченной в спор, на территории которой были осуществлены инвестиции, а также на основании положений настоящего Соглашения, условий особого соглашения которое возможно заключено в отношении инвестиции, и принципов международного права.

6. Арбитражные решения являются окончательными и обязательными для Сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется выполнять решения в соответствии со своим внутрисударственным законодательством.

СТАТЬЯ 11
СПОРЫ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ
ОТНОСИТЕЛЬНО ТОЛКОВАНИЯ ИЛИ ПРИМЕНЕНИЯ
НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения будут решаться, по возможности, по дипломатическим каналам.

2. Если спор не удалось разрешить по дипломатическим каналам, он передается на рассмотрение объединенной комиссии представителей двух Сторон. Данная комиссия собирается без надлежащих задержек по просьбе стороны, первой поднявшей данный вопрос.

3. Если объединенная комиссия не может разрешить спор, последний, по просьбе любой из Договаривающихся сторон, будет передан арбитражному суду, создаваемому в каждом конкретном случае следующим образом:

Каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному арбитру в течении двухмесячного периода с даты уведомления одной Договаривающейся Стороной другой Стороны о ее намерении передать спор в арбитраж.

В течении последующего после их назначения двухмесячного периода эти два арбитра назначают по взаимному согласию гражданина третьего государства в качестве председателя арбитражного суда.

Если оба арбитра не могут достигнуть согласия в отношении выбора председателя в течение указанного времени, он назначается по просьбе любой из Договаривающихся Сторон Президентом Международного суда.

Если Президент Международного суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или государства, с которым одна и Договаривающихся Сторон не имеет дипломатических отношений, либо по иной причине, он не может выполнить указанные функции: просьба сделать данное назначение передается Вице- Президенту Международного Суда.

Если Вице- Президент не может выполнить указанные функции или он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение производится самым старшим по рангу судьей Международного Суда, не являющимся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

4. Не нарушая других постановлений между Договаривающимися Сторонами, арбитражный суд установит свои правила процедуры. Арбитражный суд выносит решения большинством голосов: они являются окончательными и обязательными для каждой из Договаривающихся Сторон.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы по содержанию арбитра. Расходы, связанные с назначением третьего арбитра, и административные расходы суда покрываются Договаривающимися Сторонами в равных частях.

Однако, суд может в своем решении определить большее участие одной из Договаривающихся Сторон и такое решение будет обязательным для Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 12 ПРЕДЫДУЩИЕ ИНВЕСТИЦИИ

Настоящее Соглашение, с момента его вступления в силу, распространяется и на инвестиции, осуществленные с декабря 1991 года инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством и правилами последней.

СТАТЬЯ 13 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящее Соглашение вступит в силу незамедлительно с даты обмена Договаривающимися Сторонами ратификационными грамотами. Соглашение будет действовать в течение десяти лет.

Если в течение не менее шести месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения какой-либо из Договаривающихся Сторон не было дано уведомление о прекращении срока его действия, действие настоящего Соглашения автоматически продлевается каждый раз на последующий срок продолжительностью десять лет, причем подразумевается, что каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право прекратить срок действия Соглашения уведомлением, данным не менее, чем за шесть месяцев до даты истечения нынешнего срока действия.

2. В отношении тех инвестиций, которые были осуществлены до прекращения действия настоящего Соглашения, положения всех предыдущих статей настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение десяти лет с даты прекращения его действия.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по письменному соглашению между Договаривающимися Сторонами. Любая поправка должна войти в силу, если каждая из Договаривающихся Сторон уведомила другую Договаривающуюся Сторону, что она отрегулировала все собственные формальности, препятствующие введению в силу такой поправки.

В удостоверение чего, мы, должным образом уполномоченные представители, подписали настоящее Соглашение.

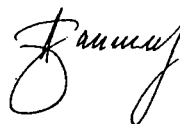
Совершено в _____ «__» _____ 199__ г. в двух подлинных экземплярах, каждый на английском, французском, голландском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения расхождений в толковании положений настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на английском языке.

**ЗА БЕЛЬГИЙСКО-
ЛЮКСЕМБУРГСКИЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СОЮЗ**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

За Правительство Королевства Бельгия,
действующее от своего имени и от имени
Великого Герцогства Люксембург:



За Правительство Валлонии:

За Правительство Фландрии:

За Правительство Брюссельского
региона:



[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Бір жағынан, Бельгия-Люксембург Экономикалық Одағы және екінші жағынан, Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Инвестицияларды өзара көтермелеу және қорғау туралы

К Е Л І С І М

Бір жағынан, жасалған келісімдер арқылы өз атынан және Ұлы Люксембург Герцогтығының Үкіметі атынан әрекет ететін Бельгия Корольдігінің Үкіметі, Валлония Үкіметі, Фландрия Үкіметі және Брюссель аймағының Үкіметі және, екінші жағынан Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі “Уағдаласушы Тараптар” деп аталатын),

бір Уағдаласушы Тарап азаматтарының екінші Уағдаласушы Тарап аумағындағы инвестициялары үшін қолайлы жағдайлар жасау арқылы өздерінің экономикалық ынтымақтастығын нығайтуды көздеп отырып, төмендегілер жөнінде келісті:

1-бап

АЙҚЫНДАМАЛАР

Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

1. “Инвесторлар” термині:

а) Бельгия Корольдігінің немесе Ұлы Люксембург Герцогтығының, Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес, тиісінше Бельгия Корольдігінің немесе Ұлы Люксембург Герцогтығының, Қазақстан Республикасының азаматы болып табылатын “азаматтарды”, яғни кез келген жеке тұлғаны ;

ә) “компаниялар”- Бельгия Корольдігінің немесе Ұлы Люксембург Герцогтығының, Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес құрылған және тиісінше Бельгия Корольдігінің немесе Ұлы Люксембург Герцогтығының, Қазақстан Республикасының аумағында оның істерін басқару органы орналасқан жері бар кез келген заңды тұлғаны білдіреді.

2. “Инвестициялар” термині активтердің кез келген түрін және экономикалық қызметтің кез келген секторына инвестицияланған немесе қайта инвестицияланған қолма-қол ақшалай, заттай түрдегі немесе қызметтердегі кез келген үлесті білдіреді.

Осы Келісімнің мақсаттары үшін инвестициялар болып, атап айтқанда, бірақ тек қана бұлар емес, келесілер саналатын болады:

а) қозғалмалы және қозғалмайтын мүлік пен ипотека, ұстау құқығы, кепілдемелер, узуфрукт сияқты және осыған ұқсас кез келген басқа да құқықтар;

ә) акциялар, акционерлік құқықтар және Уағдаласушы Тараптың бірінің аумағында құрылған компанияларға қатысудың кез келген басқа да нысандары;

б) облигациялар; ақшалай талаптар және экономикалық құндылығы бар кез келген орындауға деген талаптар;

в) авторлық құқықтар, өнеркәсіптік меншік құқықтары, техпроцестер, сауда белгілері және “гудвилл”;

г) табиғи ресурстарды барлауға, игеруге, өндіруге немесе пайдалануға берілген концессияларды қоса алғанда көпшілік заңдарға сәйкес немесе шартқа сай концессиялар.

“Инвестициялар” термині сондай-ақ, Уағдаласушы Тараптың бірінің инвесторлары екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында екінші мемлекетте құрылған, оған бірінші Уағдаласушы Тараптың инвесторлары шешуші бақылауды жүзеге асыратын ұйым арқылы жүзеге асырған тікелей емес инвестицияларға да қатысы бар.

Активтер мен капитал инвестицияланған немесе қайта инвестицияланған құқықтық нысанның өзгеруі олардың “инвестициялар” ретіндегі осы Келісімнің мақсаттары үшін айқындамасына өсерін тигізбейді.

3. “Табыстар” термині инвестициядан түскен пайданы білдіреді және атап айтқанда, бірақ бұлар ғана емес, кірісті, проценттерді, капиталдың өсімін, дивидендтерді, роялтиді және төлемдерді қамтиды.

4. “Аумақ” термині Бельгия Корольдігінің аумағына, Люксембург Ұлы Герцогтығының аумағына және Қазақстан Республикасының аумағына, сондай-ақ теңіз аймақтарына, яғни тиісті мемлекеттердің аумақтық суларынан тыс жерлердегі және табиғи ресурстарды барлау, пайдалану және сақтау мақсаттары үшін оларға халықаралық құқыққа сәйкес соңғылардың егеменді құқықтары мен олардың юрисдикциясының күші жүретін теңіз және су асты аудандарына қолданылады.

2-БАП ИНВЕСТИЦИЯЛАРДЫ КӨТЕРМЕЛЕУ

I. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы оның аумағында екінші Уағдаласушы Тарап инвесторлары жүзеге асырған инвестицияларды көтермелейді және мұндай инвестицияларға өзінің заңдарына сәйкес рұқсат беретін болады.

2. Атап айтқанда, өрбір Уағдаласушы Тарап қызметтің мұндай түрлері қаншалықты осындай инвестициялармен байланысты болғандығына қарай коммерциялық, өкімшілік немесе техникалық көмек жөніндегі лицензиялық шарттар мен келісімдер жасасуға және оларды орындауға рұқсат береді.

3-БАП ИНВЕСТИЦИЯЛАРДЫ ҚОРҒАУ

1. Уағдаласушы Тараптың бірінің инвесторлары жүзеге асырған барлық тікелей немесе тікелей емес инвестицияларға екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында өділ және теңдей режим берілетін болады.

Өрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарапқа қатысты өзінің міндеттемелерін барлық уақытта қамтамасыз ететін болады.

2. Қоғамдық тәртіпті сақтау үшін қажетті шараларды қоспағанда, мұндай инвестицияларға тұрақты қорғау және қауіпсіздік жасалады, яғни заң бойынша немесе іс жүзінде оларды басқаруға, жұмсауға, пайдалануға, иеленуге немесе таратуға кедергі келтіруі мүмкін, ешқандай да ақталмаған немесе қысым көрсету шараларына жол берілмейтін болады.

3. 1- және 2-параларда айтылып отырған режим мен қорғау ең болмағанда үшінші Мемлекеттің инвесторларына жасалатын режимге теңдей болады және ешбір жағдайда олардың қолайлылығы халықаралық құқыққа сәйкес танылған режим мен қорғаудың қолайлылығынан кем бола алмайды.

4. Бірақ аталған режимнің күші Уағдаласушы Тараптардың бірінің үшінші Мемлекеттің инвесторларына еркін сауда аймағына, кедендік одаққа, ортақ рынокқа немесе аймақтық экономикалық ұйымның кез келген басқа нысанына бірлесіп қатысуымен байланысты жасайтын артықшылықтарына жүрмейді.

4-БАП МЕНШІКТЕН АЙЫРУ ЖӘНЕ ШЕКТЕУ

1. Өрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарап инвесторларының олардың инвестицияларына, түптеп келгенде тікелей немесе жанама түрде айыратын, өз аумағындағы экспроприациялау немесе мемлекет меншігіне алу жөніндегі ешқандай да немесе кез келген басқа да шараларды қабылдауға міндеттенеді.

2. Егер қоғамдық мәндегі, қауіпсіздіктегі немесе ұлттық мүдделер тұрғысынан пайымдаулар 1-ші параның ережелерін бұзуды талап ететін болса, келесі шарттар сақталатын болады:

а) шаралар белгіленген заңды тәртіпке сәйкес қабылданатын болады;

ә) шаралар қысым көрсетушілік болмайды және ешқандай нақты міндеттемелерге қайшы келмейтін болады;

б) шаралар баламалы төлем және тиімді өтемақы туралы ережелермен қоса жүргізілетін болады.

3. Мұндай өтемақы шаралар қабылданған немесе бұлар туралы белгілі болғанға дейін бір күн бұрын инвестициялардың қолданыстағы бағасына тең болады.

Мұндай өтемақы инвестор азаматы болып табылатын мемлекет валютасына немесе кез келген өзге өтімді валютада төленген. Ол кідіріссіз төленетін болады және еркін аударуға жатады. Өтемақыға өдеттегі коммерциялық ставка бойынша төлем күніне дейін оның сомасы анықталған күннен бастап проценттер кіреді.

4. Уағдаласушы Тараптың бірінің екінші Уағдаласушы Тарап аумағындағы инвестицияларына соғыстың немесе басқа да қарулы жанжалдың, революцияның, төтенше жағдайдың немесе азаматтық қақтығыстардың нәтижесінде зиян келтірілген инвесторларына екінші Уағдаласушы Тарап реституцияға, өтемақыға, есесін толтыруға немесе басқаны реттеуге қатысты ол ең болмағанда мейлінше қолайлы жағдайдағы ұлттың инвесторларына жасайтын режимге теңдейін жасайды.

5. Осы Баппен реттелген мәселелерге қатысты әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторларына ең болмағанда оның аумағындағы мейлінше қолайлы жағдайдағы ұлттың инвесторларына жасайтын режимге теңдейін жасайды. Бұл режимнің қолайлылығы ешбір жағдайда халықаралық құқық бойынша танылғанының қолайлылығынан кем болмайды.

5-БАП АУДАРЫМДАР

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторларына өз аумағына және ол жақтан өз заңдарына сәйкес инвестицияларға қатысты барлық төлемдердің еркін аударылымын қамтамасыз ететін болады, солардың қатарына келесілер кіреді:

а) инвестицияны тағайындау, іске асыру немесе ұлғайту үшін қажетті сомалар;

ә) заемдарды өтеу, роялти және лицензиялардан, франшиздерден, концессиялардан және басқа да осындай құқықтардан туындайтын басқа

да төлемдер үшін қажет сомаларды қоса алғанда контракт бойынша төлемдер үшін қажетті сомалар;

б) инвестициялардан түскен пайда;

в) капиталдық мүлікті сатудан немесе инвестицияланған капиталды ұлғайтудан түскен капиталдың кірістерін қоса алғанда инвестицияларды толық немесе ішінара жоюдан түскен пайда;

г) 4-Бапқа сөйкес төленетін өтемақы.

2. Екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында инвестицияларға байланысты жұмыс істеуге рұқсат алған әрбір Уағдаласушы Тараптың азаматтары да өз жалақыларының тиісті бөлігін өзінің еліне аударуға рұқсат алады.

3. Аударымдар қолданылып жүрген валютада қолда бар тауарлардың мөмілесіне аударым күні қолданылатын бағам бойынша еркін өтімді валютада жүзеге асырылатын болады.

4. Әрбір Уағдаласушы Тарап өдеттегі салықтар мен шығындардан басқа қажетсіз кідіртулер, басқа да шығындарсыз аударымдарды жүзеге асыру үшін қажетті рұқсаттарды беретін болады.

5. Осы Бапта айтылып отырған кепілдіктер ең болмағанда мейлінше қолайлы жағдайдағы ұлт режимінің күші жүретін мемлекеттің инвесторларына жасалатын кепілдіктерге тең болады.

6-БАП СУБРОГАЦИЯ

1. Егер Уағдаласушы Тараптың бірі немесе оның қайсыбір мемлекеттік мекемесі инвестицияны қамтитын кепілдіктің шеңберінде меншікті инвесторларына өтемақыны төлейтін болса, екінші Уағдаласушы Тарап бірінші Уағдаласушы Тарапқа немесе оның тиісті мемлекеттік мекемесіне инвестордың құқықтарының берілгенін танытын болады.

2. Табыс етілген құқықтарға қатысты екінші Уағдаласушы Тарап сақтандырылған инвесторлардың құқықтарына енгізілген сақтандырушыдан заң немесе контракт бойынша сонғылардың міндеттемелерін орындауды талап етуге құқылы болады.

7-БАП ҚОЛДАНЫЛАТЫН ЕРЕЖЕЛЕР

Егер инвестициялардың мәселелері осы Келісіммен, сондай-ақ Уағдаласушы Тараптың бірінің ұлттық заңдарымен немесе қазіргі бар не болмаса кейінгі халықаралық конвенциялармен реттелетін болса, екінші

Уағдаласушы Тараптың инвесторлары мейлінше қолайлы болып табылатын ережелерді қолдануға құқылы.

8-БАП МЕЙЛІНШЕ ҚОЛАЙЛЫ ЖАҒДАЙДАҒЫ ҰЛТТЫҢ ПРИНЦИПИ

Инвестициялардың режиміне қатысты барлық мәселелер бойынша өрбір Уағдаласушы Тараптың инвесторлары екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында мейлінше қолайлы жағдайдағы ұлттың режимін пайдаланады.

9-БАП ЕРЕКШЕ КЕЛІСІМДЕР

Уағдаласушы Тараптың бірі мен екінші Уағдаласушы Тарап инвесторларының арасында жасалған ерекше келісімге сөйкес жүзеге асырылған инвестициялар осы Келісімге, сондай-ақ ерекше келісімнің де ережелерімен көзделуге тиіс.

Ерекше келісім бірінші Уағдаласушы Тараптың аумағындағы нақты инвестицияларға қатысты Уағдаласушы Тарап пен екінші Уағдаласушы Тарап инвесторларының арасындағы келісімді білдіреді.

10-БАП ИНВЕСТИЦИЯЛЫҚ ДАУЛАРДЫ ШЕШУ

1. Бір Уағдаласушы Тараптың инвесторы мен екінші Уағдаласушы Тараптың арасындағы кез келген дау туралы аталған мәселені бірінші болып көтерген тарап жазбаша түрде хабарлайтын болады. Хабарлама мәселенің жеткілікті егжей-тегжейлі жағдайын көрсеткен жазбамен бірге жіберіледі.

Тараптар бұл қажет болған жағдайда, мейлінше қысқа мерзім ішінде үшінші тарап сарапшысының консультацияларын ала отырып, дауды келіссөздер жолымен немесе Уағдаласушы Тараптар арасындағы дипломатиялық арналар арқылы ымыраластыру жолымен шешу үшін шаралар қабылдайды.

2. Келіссөздерді бастауға жазбаша ұсыныс берілген күннен бастап алты ай ішінде тікелей келісімге қол жеткізу арқылы келіссөздер жолымен немесе дипломатиялық арналар арқылы ымыраластыру процедурасы жолымен дауды шешу мүмкін болмаған жағдайда дау - Мемлекеттік құзіретті сот органына немесе халықаралық төрелік сотқа қарауға беріледі.

Бұл мақсат үшін өрбір Уағдаласушы Тарап алдын-ала және міндетті түрде дауды төрелік сотта қарау жолымен шешуге келісiмiн бередi. Мұндай келiсiм екi Тарап та құқық қорғаудың барлық өкiмшiлiк немесе соттық құралдарын талап ету құқығынан бас тартатынын бiлдiредi.

3. Халықаралық сот жағдайында дау оның шешiлуi үшiн төменде аталған ұйымдардың бiрiне - инвестордың тандауы бойынша:

- БҰҰ Халықаралық Сауда Заңдары жөнiндегi комиссиясы белгiлеген төрелiк сотта қарау ержелерiне сөйкес өрбір жекелеген жағдайда тағайындалатын төрелiк сотқа (UNCITRAL);

- өрбір мемлекет - осы Келiсiмдегi Тарап - аталған Конвенцияның қатысушысы болатын 1965 жылғы 18 наурызда Вашингтонда қол қою үшiн ашық болып табылатын мемлекеттер мен екiншi бiр мемлекеттер азаматтарының арасындағы инвестициялық дауларды шешу жөнiндегi халықаралық орталыққа (ICSID) қарау үшiн тапсырылады.

Осы талап орындалмаған жағдайда өрбір Уағдаласушы Тарап бұл дауды қарау Инвестициялық дауларды реттеу жөнiндегi халықаралық орталықтың қосымша өкiлеттiктерi туралы ережеге сөйкес төрелiк сотқа:

- Париждегi Халықаралық Сауда Палатасының Төрелiк Сотына;

- Стокгольмдегi Сауда Палатасының Төрелiк Сот Институтына берiлетiндiгiмен келiседi.

Егер Төрелiк Сот қаруының процедурасы Уағдаласушы Тараптың инициативасы бойынша басталған болса, аталған Уағдаласушы Тарап жазбаша түрде дауға тартылған инвесторға сол дау қарауға тапсырылатын төрелiк сот ұйымын тағайындауға өтiнiш жасайды.

4. Дауласушы тарап болып табылатын Уағдаласушы Тарап аралық сот процедурасының немесе сот шешiмiн орындаудың кез келген сатысында инвестордың сақтандыру саясаты немесе осы Келiсiмнiң 6-бабында көзделген кепiлдiкке сөйкес келтiрiлген зиянның барлығын немесе бiр бөлiгiн қамтитын сақтандыру шартының нәтижесiнде өтем алған фактiсiне жүтiне алмайды.

5. Аумағында инвестициялар жүзеге асырылған дауға тартылған Уағдаласушы Тараптың құқықтық нормалар қоллизиясына жататын нормаларды қоса алғанда, Төрелiк сот iшкi мемлекеттiк құқық негiзiнде, сондай-ақ осы Келiсiм ережелерiнiң, инвестицияларға қатысты жасалуы мүмкiн айрықша келiсiм, шарттардың және халықаралық құқық принциптерiнiң негiзiнде шешiм қабылдайды.

6. Төрелiк сот шешiмдерi дауласушы Тараптар үшiн ақырғы шешiм және орындауға мiндеттi болып табылады. Өрбір Уағдаласушы Тарап шешiмдердi өзiнiң iшкi мемлекеттiк заңдарына сөйкес орындауға мiндеттi.

11-БАП
УАҒДАЛАСУШЫ ТАРАПТАР АРАСЫНДАҒЫ ОСЫ КЕЛІСІМДІ
ТҮСІНДІРУГЕ ЖӘНЕ ҚОЛДАНУҒА ҚАТЫСТЫ ДАУЛАР

1. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруге және қолдануға байланысты даулар мүмкіндігінше дипломатиялық арналар арқылы шешілетін болады.

2. Егер дауды дипломатиялық арналар арқылы шешу мүмкін болмаса, ол екі Тарап өкілдерінің біріккен комиссиясының қарауына тапсырылады. Аталған комиссия осы мәселені бірінші болып көтерген тараптың өтініші бойынша себепсіз кешеуілдетпей жиналатын болады.

3. Егер біріккен комиссия дауды шеше алмайтын болса, Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің өтініші бойынша ол әрбір нақты жағдайда төмендегіше құрылатын төрелік соттың қарауына беріледі;

Әрбір Уағдаласушы Тарап бір Уағдаласушы Тараптың екінші Уағдаласушы Тарапқа өзінің дауды төрелік сотқа беру ниеті туралы мәлімдемесінен кейін екі ай мерзім ішінде бір-бір арбитрадан сайлайды.

Олар сайланғаннан кейінгі екі ай мерзім ішінде төрағаны таңдауға қатысты келісімге келе алмаса, оны Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің өтініші бойынша Халықаралық Соттың Президенті тағайындайды.

Егер Халықаралық соттың Президенті Уағдаласушы Тараптың біреуінің немесе Уағдаласушы Тараптардың біреуінің дипломатиялық қатынастары жоқ мемлекеттің азаматы болып табылса немесе басқа себеппен ол аталған міндеттерді орындай алмайтын болса, бұндай тағайындауды жүргізу Халықаралық Соттың Вице-Президентіне беріледі.

Егер Вице-Президент аталған міндеттерді орындай алмайтын болса немесе ол Уағдаласушы Тараптардың біреуінің азаматы болып табылса, онда тағайындауды Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысының азаматы болып табылмайтын Халықаралық Соттың дәрежесі жағынан ең жоғары тұрғаны соты жүргізетін болады.

4. Уағдаласушы Тараптар арасындағы өзге қаулыларды бұзбастан, Төрелік сот өзінің процедуралық тәртіптерін белгілейді. Төрелік Сот шешімдерді көпшілік дауыспен қабылдайды: олар Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы үшін ең ақырғы және орындауға міндетті болып табылады.

5. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы арбитраді қаржыландыру жөніндегі шығындарды көтереді. Үшінші арбитраді тағайындауға байланысты және соттың өкімшілік шығындарын Уағдаласушы Тараптар теңдей бөліп төлейді.

Алайда, сот шешімінде Уағдаласушы Тараптардың біріне көбірек үлес белгілеу жөнінде шешім шығара алады және бұл шешім екі Уағдаласушы Тарапқа да міндетті болып табылады.

**12-БАП
БҰРЫНҒЫ ИНВЕСТИЦИЯЛАР**

Осы Келісім күшіне енген сәттен бастап, бір Уағдаласушы Тараптың екінші Уағдаласушы Тарап аумағында соңғысының заңдары мен ережелеріне сәйкес 1991 жылдың желтоқсанынан бастап жүзеге асырған инвестицияларын да қамтиды.

**13-БАП
КҮШІНЕ ЕНУІ ЖӘНЕ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ**

1. Осы Келісім Уағдаласушы Тараптар бекіту грамоталарымен алмасқан күннен бастап кідірмей күшіне енеді. Келісім он жыл бойы қолданыста болады.

Егер осы Келісім қолданысының мерзімі біткенге дейін кемінде алты айдың ішінде Уағдаласушы Тараптардың қандай да біреуіне оның қолданылу мерзімінің тоқтатылғаны туралы мәлімдеме берілмеген болса, осы Келісімнің қолданысы өрбір ретте он жылдық мерзімге келесі кезеңге өздігінен ұзартылады, сонымен бірге өрбір Уағдаласушы Тарапта да іс жүзіндегі қолданыс мерзімінің аяқталуына дейін кемінде алты ай бұрын беретін мәлімдемесі арқылы Келісімнің қолданыс мерзімін тоқтату құқығы сақталады.

2. Осы Келісім қолданысының тоқтатылуына дейін жүзеге асырылған инвестицияларға байланысты осы Келісімнің бұрынғы барлық баптарының ережелері оның қолданысы тоқтатылған сәттен бастап 10 жыл бойы күшінде қала береді.

3. Осы Келісімге Тараптар арасындағы жазбаша келісу бойынша түзетулер енгізілуі мүмкін. Егер Тараптардың өрқайсысы екінші Тарапқа өзінің осындай түзетулердің күшіне енуіне кедергі келтіретін барлық нысандылықты реттегені туралы хабарлаған болса, кез келген түзетулер күшіне енуі тиіс.

Осыны куәландыру үшін біз, тиісті түрде өкілеттік алған өкілдер, осы Келісімге қол қойдық.

_____ 1998 жылғы “___” _____ екі түпнұсқа данада, өрқайсысы француз, қазақ, голланд, ағылшын және орыс тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісім ережелерін түсіндіруде пікір алшақтықтары туындаған жағдайда Уағдаласушы Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінді басшылыққа алатын болады.

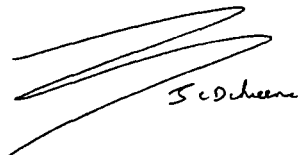
**БЕЛЬГИЯ-ЛЮКСЕМБУРГ
ЭКОНОМИКАЛЫҚ ОДАҒЫ
ҮШІН**

Өз атынан және Ұлы Люксембург
Герцогтығының атынан әрекет
ететін Бельгия Корольдігінің Үкіметі
үшін:

Валлония Үкіметі үшін

Фландрия Үкіметі үшін

Брюссель аймағының Үкіметі үшін



Scdhen

**ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ
ҮШІН**

